

La enseñanza de las lenguas de especialidad: 5 créditos (2 teóricos + 3 prácticos)

Contenido Teórico: (temario)

1. Los lenguajes de especialidad: fundamentos y características. Los ámbitos de especialidad más demandados en la enseñanza de español lengua de especialidad.
2. Los textos especializados. Análisis y tipología de los textos especializados.
3. Recursos lingüísticos para la enseñanza del español lengua de especialidad. La elaboración de corpus textuales.
4. Metodología para la enseñanza de las lenguas de especialidad. Diversas aplicaciones metodológicas. La simulación como método de aprendizaje. La práctica de la simulación global.

Contenido práctico:

- * Elaboración por el estudiante de un corpus textual para la enseñanza del Español Lengua de Especialidad con el objetivo de aplicarle la explotación de las cuatro destrezas en la enseñanza de una lengua de especialidad.
- * Estas actividades estarán forzosamente insertas en el marco de uno de los ámbitos de especialidad propuestos para la enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos en la presente asignatura.
- * El estudiante podrá elegirlo entre aquellos que hayan sido fijados de antemano por el profesor.

Evaluación:

- * Sistema de evaluación sumativa y formativa.
- * Valoración de la participación de cada alumno en las actividades programadas.
- * El trabajo obligatorio (realización de un corpus textual) constituye en sí la prueba de comprobación del aprendizaje.

Metodología:

- * Toda la asignatura se interpretará como un continuum en el que las habilidades comunicativas, la reflexión sobre la lengua de especialidad y los contenidos socioprofesionales se irán construyendo progresivamente, por lo que cualquier contenido (lingüístico o funcional) tratado anteriormente puede volver a aparecer en diferentes contextos.
- * Para el diseño de actividades y tareas, se tendrán en cuenta las etapas a seguir en su desarrollo, los conocimientos previos, el tratamiento integrado de los componentes lingüísticos y funcionales, los logros finales que se pretenden conseguir y las posibilidades de adaptación a la diversidad del aprendizaje
- * Será imprescindible que las actividades propuestas para el aprendizaje de las lenguas de especialidad estén necesariamente contextualizadas dentro de marcos de referencia socioprofesionales auténticos.

Bibliografía:

Lectura obligatoria

CABRÉ, M.T. y J. GÓMEZ DE ENTERRÍA, *Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas. La simulación global*. Madrid, Gredos, 2006.

Bibliografía recomendada:

- BALBONI, P.E. *Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento*. Torino: UTET Libreria Srl., 2000.
- BEACCO, J-C., (coord.) *Publics spécifiques et communication spécialisée*, Paris, Hachette, 1990.
- BEACCO, J-C. et MOIRAND, S., (coord.) *Les enjeux des discours spécialisés*, Les carnets du Cediscor, 3, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1995.

- EURIN, S. et HENAO, M., *Pratiques du français scientifique*, Paris, Hachette, 1992.
- GAULTIER, M.Th. et MASSELIN J., "L'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers" en *Langue Française*, 17, 1973.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. y MORENO, J., "Español de los negocios para extranjeros", en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 13, marzo-abril, 1997.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas", en *Carabela* (segunda etapa), Monográfico: La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos, 44, sept., 1998.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "El discurso especializado de la economía y el comercio. Una propuesta para la enseñanza en el aula de español de los negocios" en Calvi, M.V. y San Vicente, F. (eds.) *La identidad del español y su didáctica II*, Lucca, Mauro Barone editore, 1999.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Aproximación a los textos científicos. Una metodología activa", en *Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*, Actas del XVI Congreso de AESLA, Logroño, Universidad de la Rioja, 2000a.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE", en *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000b.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Las lenguas de especialidad. Su aplicación a la enseñanza del Español como lengua Extranjera" en *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen, 2001a, pp. 7-17.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (coord.) *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen, 2001b.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Interacción y discurso en la negociación empresarial en español", en GOTTI, M. & M. DOSSENA, *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, Bern, Peter Lang, 2002b, pp. 79-115.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Últimos enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales" en A.M. CESTERO (ed.) *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2006.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "La enseñanza del español con fines específicos" en M. LACORTE (ed.) *Lingüística aplicada en español*, Madrid, Arco/Libros, 2007.
- HUTCHINSON, T. y A. WATERS, *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- LERAT, P., *Las lenguas especializadas*, trad. A. Rivas, Barcelona, 1997.
- MANGIANTE, J.-M., et PARPETTE, CH., *Le français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette, 2004.
- MOIRAND, S., (ed..) "Decrire des discours produits dans de situations professionnelles" en *Publics spécifiques et communication spécialisée*, Colección Le français dans le monde/Recherches et applications, Paris, Hachette, 1990.
- MOIRAND, S. et alii (eds.), *Parcours linguistiques de discours spécialisés*, Berne, Peter Lang, 1994
- OLSEN, L.A. and ULIJN, J.M. (ed.), Michigan, USA, 1990 *Language for Science and Technology: A Multinational Perspective*.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, C., Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento, Madrid: CSIC/EliEs, 2002. [<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>]
- PORCHER, L., *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette, 2004.
- SINCLAIR, JOHN: *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
- VOGTH, G.M. and SCHAUB, R. (ed.) *Languages and Cultures for Business and the Professions*, Ypsilanti, USA, Eastern Michigan University, 1992.
- VANGEHUCHTEN, L. *El léxico del discurso económico empresarial: selección y enseñanza en Español como Lengua extranjera con Fines específicos*, Iberoamericana, Vervuert Verlag, 2005.